Content

Course Code	Course Name	Semester	Theory	Practice	Lab	Credit	ECTS
LFR322	Introduction to Literary Semiotics	6	3	0	0	3	5

Prerequisites	
Admission Requirements	

Language of Instruction	French
Course Type	Compulsory
Course Level	Bachelor Degree
Objective	-To equip students with the ability to analyze and interpret signs in literary texts.
Content	-Theory and application of literary semiotic analysis
References	Öztürk Kasar, Sündüz, « Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinobalı: auctorialité féminine et émancipation », in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197. Öztürk Kasar, Sündüz (2005). « Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk » in M. Nowotna (éd.), D'une langue à l'autre, Paris, Aux lieux d'être, pp. 47-70. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduire le sacré dans la peinture ottomane à travers Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk », Des mots aux actes, n° 6, 2017, Traduire le sacré, pp. 445-457. Öztürk Kasar, Sündüz, "Sens et intentionnalité en traduction", Synergies Turquie, no: 2, 2009, pp. 187-195. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues », Défis et enjeux de la médiation interculturelle, Nadine Rentel et Stephanie Schwerter (éds.), Frankfurt, Peter Lang, décembre 2011, 267-285. Öztürk Kasar, Sündüz. 2020. "Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi". Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi. 1(1): 1-25. Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar. Traduire l'expérience migratoire, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter et Frédérique Amselle (dir.), Berlin: Peter Lang, pp. 195- 210. Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. « Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie », Multimodal insights into translation and interpreting studies, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.1-25. Öztürk Kasar, Sündüz, « Honoré de Balzac'ın Le Chef-d'œuvre inconnu başlıklı öyküsünden Jacques Rivette'in La Belle noiseuse adlı filmine: Göstergelerarası çeviride göstergelerin aktarımı ve dönüşümü », dans S. Öztürk Kasar, B. Haleva, L. Özcan & P. Güzelyürek Çelik (ed.), Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, p.101-131. Öztürk Kasar, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces », in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction », Parallèles. 1(32), 2020, 154–175. Öztürk Kasar, Sündüz (2019). « La traduction des chansons d'une langue à l'autre: L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel », Errances, discordances, divergences ? Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (éds.), Berlin, Peter Lang, pp. 275- 297. Konu Başlıkları

Theory Topics

Week	Weekly Contents
1	Presentation of the course and the work to be carried out during the semester, and information regarding examination procedures.
2	Analysis of two pseudotranslations in Turkish literature: Genç Kızlar and Eflatun Kız
3	Orhan Pamuk, Benim Adım Kırmızı / My name is Red, semiotic analysis
4	Semiotics of the city and literary representation: Istanbul through its signs in three languages: Jason Goodwin, Janissary Tree /Le complot des janissaires / Yeniçeri Ağacı
5	Watermark translation within the context of migrant literature: Das Leben ist eine Karawanserei by Emine Sevgi Özdamar
6	Typology of watermark translations through the prism of semiotics of translation
7	Semiotic analysis of Honoré de Balzac's short story "The Unknown Masterpiece" and comparison with Jacques Rivette's film "La Belle Noiseuse" through the lens of the notion of intersemiotic translation
8	Analysis of the "roman dur" entitled Les Gens d'en face by Georges Simenon and the Systematics of Designification in Translation
9	mid-semester exam
10	Semiotic analysis of the song entitled "Ne me quitte pas" by Jacques Brel and its Turkish adaptations
11	
12	
13	Third Summer School in Semiotics (May 5-8, 2026)
14	